

༄༅། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱུ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བའི་གཟུངས།

The Dhāraṇī for Obtaining the Ten Perfections

pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs

· Toh 581 ·

Degé Kangyur, vol. 90 (rgyud, pha), folio 203.b



First published 2024

Current version v 1.0.0 (2024)

Generated by 84000 Reading Room v2.23.4

84000: *Translating the Words of the Buddha* is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

co.

TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
 - 1. The Dhāraṇī for Obtaining the Ten Perfections
- n. Notes
- b. Bibliography
- g. Glossary

s.

SUMMARY

s.1 The text presents a single *dhāraṇī* for the attainment of the ten perfections.

ac.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 This publication was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

ac.2 The text was translated, edited, and introduced by the 84000 translation team. Paul G. Hackett produced the translation and wrote the introduction. Rory Lindsay edited the translation and the introduction, and Dawn Collins copyedited the text. Sameer Dhingra was in charge of the digital publication process.

i.

INTRODUCTION

i.1

This text presents a single dhāraṇī for the attainment of the ten perfections¹ that does not appear to be contained in any other canonical text. No additional explanation is given, although in Meisezahl's manuscript the dhāraṇī is followed by a "confession and purification" (*gso sbyong*) ritual. The text appears to be a more condensed version of the dhāraṇī for the six individual perfections presented in Toh 580, and an alternate version of the idea set forth in Toh 579. No Sanskrit title is provided for this text, and its title is given on the basis of the Tibetan alone.

i.2

This translation of the text into English relied primarily on the Degé recension while referring to variant readings in other recensions as noted in the Comparative Edition (*dpe bsdur ma*) and validated in the source texts—notably Narthang (N).² No previous translation of this text into a language outside the Tibetan sphere of influence is known. Meisezahl (1957) provides a diplomatic edition of the dhāraṇī found in the Linden Museum Tibetan collection.

The Dhāraṇī for Obtaining the Ten Perfections

1.

The Translation

[F.203.b]

1.1 By hearing this essence mantra of the ten perfections, even one time, one will obtain the ten perfections.

1.2 *namas saptānām³ tathāgatānām daśapāramitāparipūrakānām hrīḥ ।⁴*

1.3 *This completes The Dhāraṇī for Obtaining the Ten Perfections.*

n.

NOTES

- n.1 Of the four types of dhāraṇīs described by the fourth-century scholar-yogi Asaṅga—Dharma dhāraṇīs (*dharmadhāraṇī*; *chos kyi gzungs*), meaning dhāraṇīs (*arthadhāraṇī*; *don gyi gzungs*), mantra dhāraṇīs (*mantradhāraṇī*; *gsang sngags kyi gzungs*), and bodhisattva forbearance dhāraṇīs (*bodhisattva-kṣāntilābhāyadhāraṇī*; *byang chub sems dpa' bzod pa 'thob par byed pa'i gzungs*)—this text falls into the category of bodhisattva forbearance dhāraṇīs, which enable one to progress along the path. Cf. *Grounds of Bodhisattvas* (*bodhisattva-bhūmi*; *byang chub sems dpa'i sa*; Toh 4037, fol. 144.a). A discussion of various classifications of *dhāraṇīs* is given in Pagel 2007.
- n.2 Note that there is a discrepancy among various databases for cataloging the Toh 937 version of this text within vol. 100 or 101 of the Degé Kangyur. See Toh 937, [n.2 \(toh937.html#UT22084-090-025-60\)](#), for details.
- n.3 The Degé reads **sarvatānāṃ*.
- n.4 The *dhāraṇī* translates as “Homage to you, O seven tathāgatas, you who are completely filled with the ten perfections. *hrīḥ*.” In Meisezahl’s manuscript, this *dhāraṇī* is followed by a “confession and purification” (*gso sbyong*) ritual.

b.

BIBLIOGRAPHY

pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs. Toh 581, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud, pha), folio 203.b.

pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs. Toh 937, Degé Kangyur vol. 100 (gzungs 'dus, e), folio 281.b.

pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs. (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 90, pp. 657–58.

Meisezahl, Richard O. "Die tibetischen Handschriften und Drucke des Linden-Museums in Stuttgart." *Tribus* 7 (1957): 1–166, 103–4 (item 71 607, Nr. 2).

Pagel, Ulrich. *Mapping the Path: Vajrapadas in Mahāyāna Literature*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies (2007).

GLOSSARY

· Types of attestation for names and terms of the corresponding ·
source language

AS	<i>Attested in source text</i> This term is attested in a manuscript used as a source for this translation.
AO	<i>Attested in other text</i> This term is attested in other manuscripts with a parallel or similar context.
AD	<i>Attested in dictionary</i> This term is attested in dictionaries matching Tibetan to the corresponding language.
AA	<i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where the relationship between the Tibetan and source language is attested in dictionaries or other manuscripts.
RP	<i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term.
RS	<i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation.
SU	<i>Source unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary.

g.1 dhāraṇī

gzungs

གཟུངས།

dhāraṇī^{AS}

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The term *dhāraṇī* has the sense of something that “holds” or “retains,” and so it can refer to the special capacity of practitioners to memorize and recall detailed teachings. It can also refer to a verbal expression of the teachings—an incantation, spell, or mnemonic formula that distills and “holds” essential points of the Dharma and is used by practitioners to attain mundane and supramundane goals. The same term is also used to denote texts that contain such formulas.

g.2 ten perfections

pha rol tu phyin pa bcu

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱ།

daśapāramitā^{AD}

A set of practices to be mastered by those on the bodhisattva path: (1) generosity, (2) discipline, (3) patience, (4) diligence, (5) meditative concentration, (6) wisdom, (7) skillful means, (8) strength, (9) aspirations, and (10) knowledge.